

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ВИД ПРАКТИКИ
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

ТИП ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Уровень основной образовательной программы: **бакалавриат**
Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**
Направленность (профиль) подготовки: **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**
Форма обучения: **очная**
Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**
Курс, семестр, трудоёмкость: **4 курс, 8 семестр, 3 з.е., 2 недели**
Институт: **иностраннных языков**
Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

1. Вид (тип) практики

Вид практики – учебная.

Тип практики – учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (1ИЯ).

2. Цель проведения практики

Цель производственной преддипломной практики состоит в систематизации теоретических знаний, в приобретении практических навыков самостоятельного завершения выпускной квалификационной работы, в комплексном формировании общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, в анализе опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

3. Способы и формы проведения практики

Формы проведения практики: дискретно.

Способы проведения практики: стационарная.

4. Место практики в структуре ОПОП ВО университета

Преддипломная практика относится к Блоку 2, к вариативной части учебного плана.

Преддипломная практика является одной из форм организации учебно-воспитательного процесса, она ориентирована на профессиональное становление бакалавра лингвистики при его непосредственном участии в научно-исследовательской деятельности, направленной на профессиональное совершенствование.

Для прохождения преддипломной практики *необходимы* следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Теория перевода

знать: основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;

уметь: определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;

владеть: основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

Практический курс иностранного языка

знать: фонетическую, лексическую, грамматическую системы изучаемого языка, основы теории дискурса;

уметь: определять основные особенности коммуникативной ситуации и их влияние на замысел автора письменного текста, вычленять основную идею текста, формулировать основные идеи при создании письменного текста в зависимости от основной стратегии (повествование, описание, объяснение, убеждение);

владеть: методами стилистического анализа текста на основе используемых лексических единиц, синтаксических конструкций,

стилистических приемов.

Культура речевого общения

знать: особенности речевого общения в двух языках;

уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить коммуникативные цели и выбирать пути их достижения;

владеть: культурой устной и письменной речи.

Стилистика

знать: стилистические приёмы, их взаимодействие и функционирование;

уметь: выявлять стилистические фигуры, тропы и др. при анализе текста;

владеть: навыками стилистического анализа текста.

Преддипломная практика, являясь важной завершающей частью магистерской образовательной программы, способствует повышению качества подготовки бакалавров по программе 45.03.42 – Лингвистика в области их научно-исследовательской и профессиональной деятельности, овладению ключевыми профессиональными компетенциями, а также повышению уровня выполнения выпускных квалификационных работ бакалавров.

Настоящая программа соответствует ФГОС ВО и отвечает основной профессиональной образовательной программе.

4.1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Прохождение данной практики направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК), профессиональных (ПК) компетенций:

№1 041 4 п/п	Номер/ индекс компетен ции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики		
			В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	- основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
2.	ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	- основные этапы обработки информации;	- работать с компьютером как средством получения и переработки информации;	- методами компьютерной обработки информации.
3.	ОПК-16	Владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования	- основные особенности текстов разного характера;	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера;	- приемами предпереводческого анализа текстов.
4.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	- посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	- основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

5.	ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	- знание основных этапов обработки информации;	- умение работать с компьютером как средством получения и переработки информации;	- владение методами компьютерной обработки информации.
6.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- основные термины соответствующих наук; - основные законы и принципы соответствующих наук;	- применять общие законы диалектики к профессиональным лингвистическим задачам; - решать нестандартные переводческие задачи с учетом теории межкультурной коммуникации;	- способностью подходить к решению профессиональных задач на основе интегративного (междисциплинарного) видения проблем.
7.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументы в их защиту	- различие между терминами «постулат», «гипотеза», «теория»;	- выдвигать гипотезу с учетом ее научной новизны; - формулировать гипотезу с учетом ее доказуемости в рамках ВКР;	- способностью видеть примерный ход доказательства гипотезы уже на этапе ее выдвижения и формулировки.
8.	ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	- особенности теоретического и эмпирического методов исследования; - основные этапы научного исследования, исследования и требования к ним;	- организовать наблюдения, сбор данных (лингвистического, лингводидактического, переводческого характера;	- умениями четкой формулировки положений, выдвигаемых на защиту, логикой аргументации, способностью обобщения данных.
9.	ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	- критерии отбора надежных и ненадежных источников информации в интернете; - возможности обращения к онлайн-библиотечным ресурсам; - методику поиска ин-	- осуществлять объективную обработку полученных данных, в том числе с помощью математического инструментария; - группировать данные видеть расхождения между научными мнениями и харак-	- способностью оперировать полученной информацией, с одной стороны, с точными ссылками на первоисточник, а с другой стороны, с минимальной долей «излагательства» и с максимальным творческим;

			формации с помощью конкретизации зоны поиска, ключевых слов и т.п.;	терминологические или концептуальные;	- подход к использованию данных (комментирование, обобщение, выводы...).
10.	ПК-27	Способность оценить качество исследования в данной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	- знание законов организации текста;	- умение выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность речи;	- владение языковыми средствами подчеркивания логичности речи.

4.2. Карта компетенций практики

Карта компетенций практики						
В процессе прохождения данной практики обучающийся формирует и демонстрирует следующие компетенции:						
Общекультурные компетенции:						
компетенции		перечень компонентов	технологии формирования	форма оценочного средства	уровни освоения компетенции	
индекс	формулировка					
Общепрофессиональные компетенции:						
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессио-	Знать - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь - самостоятельно и/или при помо-	Самостоятельное исследование	Предзащита	Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса; знает основные лексические и грамматические приемы перевода; умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода; умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Повышенный уровень знает основные виды перевода устного и письменного	

	нальных задач	<p>щи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями. 			<p>дискурса;</p> <p>знает основные лексические и грамматические приемы перевода;</p> <p>умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода;</p> <p>умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p>
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основных этапов обработки информации. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с компьютером как средством получения и переработки информации. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами компьютерной обработки информации. 	Самостоятельная работа; консультации		<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные этапы обработки информации;</p> <p>умеет работать с компьютером как средством обработки информации;</p> <p>владеет основными методами компьютерной обработки информации.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные этапы обработки информации, способов и средств получения, хранения и переработки информации;</p> <p>умеет использовать различные компьютерные технологии в целях обработки информации;</p> <p>владеет различными компьютерными ресурсами, позволяющими получать, хранить и перерабатывать информацию.</p>
ОПК-16	Владение стандартными методиками	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные осо- 	Написание текста ВКР	Текст ВКР; презентация	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные фонетические, интонационные, лексиче-</p>

	поиска, анализа и обработки и материала исследования	бенности текстов разного характера. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять. Владеть - приемами предпереводческого анализа.			ские, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков; умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков; умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
Профессиональные компетенции:					
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать - основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. Уметь - посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты	Написание текста ВКР	Текст ВКР; презентация	Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого и переводческого анализа текста, основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста; умеет посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; приме-

		<p>на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях;</p> <p>- применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.</p> <p>Владеть</p> <p>- основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.</p>			<p>нять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода, самостоятельно осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста;</p> <p>владеет основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.</p>
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать</p> <p>- основные этапы обработки информации.</p> <p>Уметь</p> <p>- работать с компьютером как средством получения и переработки информации.</p> <p>Владеть</p> <p>- методами компьютерной обработки информации.</p>	Написание текста ВКР	Текст ВКР; презентация	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные этапы обработки информации;</p> <p>умеет работать с компьютером как средством обработки информации;</p> <p>владеет основными методами компьютерной обработки информации.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные этапы обработки информации, способов и средств получения, хранения и переработки информации;</p> <p>умеет использовать различные компьютерные технологии в целях обработки информации;</p> <p>владеет различными компьютерными ресурсами, позволяющими получать, хранить и перерабатывать информацию.</p>

<p>ПК-23</p>	<p>Способность использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать - основные термины соответствующих наук; - основные законы и принципы соответствующих наук. Уметь - применять общие законы диалектики к профессиональным лингвистическим задачам; - решать нестандартные переводческие задачи с учетом теории межкультурной коммуникации. Владеть - способностью подходить к решению профессиональных задач на основе интегративного (междисциплинарного) видения проблем.</p>	<p>Написание текста ВКР</p>	<p>Текст ВКР Презентация</p>	<p>Пороговый уровень знает основные термины каждой из лингвистических наук - фонетики и фонологии, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; умеет решать стандартные переводческие задачи руководствуясь требованиями естественной эквивалентности и особенностями коммуникативной ситуации; владеет способностью прокомментировать принятые переводческие решения с опорой на стратегии, рекомендуемые в теории перевод, и особенности языка-источника и принимающего языка.</p> <p>Повышенный уровень знает возможности применения законов диалектики к решению лингвистических проблем (передача единства и контраста, парадокса, и т.п.); умеет применять творческие стратегии перевода для решения нестандартных переводческих задач; владеет культурой носителей языка-источника и принимающего языка, чтобы избегать неудач в кросс-культурной коммуникации.</p>
<p>ПК-24</p>	<p>Способность выдвигать гипотезы и по-</p>	<p>Знать - особенности</p>	<p>Написание текста ВКР</p>	<p>Текст ВКР; презентация</p>	<p>Пороговый уровень знает основные источники информации по теме исследо-</p>

	следовательно развивать аргументы в их защиту	современной информационной и библиографической культуры. Уметь - сформулировать свою точку зрения на проблему и обосновать ее с помощью аргументов. Владеть - дискурсивными стратегиями и тактиками научного дискурса.			вания и способы работы с ними, этику использования работ других авторов; умеет формулировать основные положения своего исследования; владеет основными дискурсивными стратегиями и тактиками, характерными для научного дискурса. Повышенный уровень знает способы поиска информации, существующей в бумажном и электронном виде, ее обработки для цитирования с соблюдением авторских прав; умеет обосновывать свою точку зрения разными способами; владеет всеми риторическими приемами, необходимыми для создания объяснительного и аргументативного дискурса.
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать - особенности теоретического и эмпирического методов исследования; - основные этапы научного исследования, исследования и требования к ним. Уметь - организовать наблюдение, сбор	Написание текста ВКР	Текст ВКР Презентация	Пороговый уровень знает основные этапы научного исследования; умеет формулировать цель, гипотезу и задачи исследования, определять научные методы, которые будут применяться в ходе исследования, собирать научную информацию; владеет способностью представить читателю точки зрения ведущих ученых на проблему исследования в логичной и лаконичной форме с надлежащими ссылками Повышенный уровень знает требования к эмпирическому и теоретическому методам исследования, к проведению эксперимента, если таковой предусмотрен;

		<p>данных (лингвистического, лингводидактического, переводческого характера).</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями четкой формулировки положений, выдвигаемых на защиту, логикой аргументации, способностью обобщения данных. 			<p>умеет представлять существующие точки зрения, сопоставляя их по сходству и различию и обосновывать преимущества той или иной научной позиции;</p> <p>владеет умениями оценки достоверности и новизны научных источников при их отборе; способностью «вступать в полемический диалог» с оппонентами, сочетать теоретические аргументы с опорой на сбор и обработку эмпирических данных.</p>
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - критерии отбора надежных и ненадежных источников информации в интернете; - возможности обращения к онлайн-библиотечным ресурсам; - методику поиска информации с помощью конкретизации зоны поиска, ключевых слов и т.п. 	Написание текста ВКР	Текст ВКР Презентация	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает, как искать научную информацию по теме исследования в печатных изданиях и онлайн-ресурсах, использовать стратегии поиска с помощью ключевых слов, с помощью последовательного сужения зоны поиска;</p> <p>умеет использовать стратегии поиска с помощью ключевых слов, с помощью последовательного сужения зоны поиска;</p> <p>умеет разработать, в случае необходимости, анкету-опросник или другие материалы для сбора данных;</p> <p>владеет навыками обработки полученных эмпирических данных, способностью обобщать теоретическую информацию, составлять список использованной литературы по установленным правилам оформления.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает способы поиска <i>первичной</i> информации, во избежание использования вторичных источников;</p>

		<p>Уметь - осуществлять объективную обработку полученных данных, в том числе с помощью математического инструментария; - группировать данные; - видеть расхождения между научными мнениями и характеризовать их как терминологические или концептуальные.</p> <p>Владеть -способностью оперировать полученной информацией, с одной стороны, с точными ссылками на первоисточник, а с другой стороны, с минимальной долей «излагательства» и с максимальным творческим</p>			<p>знает закономерности соблюдения авторских прав при цитировании и пересказе чужих мнений и концепций; умеет видеть несовпадения научных суждений и, напротив, выявлять общность научных позиций, скрытую за различиями в терминологии; владеет стилистикой и логикой научной речи: ёмкостью, объективностью, доказательностью; способностью излагать существующие точки зрения на основе их сопоставления и аргументированной оценки.</p>
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		подходом к использованию данных.			
ПК-27	Способность оценить качество исследования в данной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>Знать - законов организации текста.</p> <p>Уметь - выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность речи.</p> <p>Владеть - языковыми средствами подчеркивания логичности речи.</p>	Самостоятельная работа; консультации	Предзащита	<p>Пороговый уровень знает основные принципы построения текста; умеет осуществлять логически верные связи в тексте; владеет основными средствами подчеркивания логичности речи.</p> <p>Повышенный уровень знает законы организации текста; умеет адекватно выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность текста; владеет широким спектром средств подчеркивания логичности речи.</p>

4.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике (Приложение 1)

Наименование вида деятельности/оценочное средство	Формируемые компетенции
Обработка и письменное оформление результатов анализа языкового материала. Завершение работы над Главой 2.	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11 ПК-24, ПК-27
Написание Заключения и Введения ВКР. Составление списка использованной литературы по теме ВКР, представление его в виде, соответствующем правилам библиографического описания.	ОПК-1, ОПК-14, ПК-24, ПК-25; ПК-26, ПК-27
Завершение работы по созданию научного текста ВКР. Представление в письменном виде структурированного текста ВКР, выносимого на предзащиту. Осуществление проверки на наличие заимствований через программу Антиплагиат вуза. Оригинальный текст должен составить не менее 60 %.	ОПК-1, ОПК-14, ПК-24, ПК-27
Презентация в Power Point по проблеме исследования на иностранном/русском языке. в Power Point.	ОПК-14, ПК-11
Предзащита. Выступление с презентацией в Power Point на иностранном/русском языке. Ответы на вопросы оппонентов.	ОПК-1, ОПК-14, ПК-23, ПК-24, ПК-27
Оформление отчетной документации. Отчет о прохождении практики по установленной форме. Выступление на круглом столе по результатам практики.	ОПК-14, ОПК-16, ПК-11, ПК-27

5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели.

6. Структура и содержание практики

№ п/п	Этапы практики	Содержание деятельности обучающихся	Трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
			Контактная работа	Иные формы	
1.	Организационный	1.1. Инструктаж по охране труда и технике безопасности	0,7		ведомость по технике безопасности
		1.2. Участие в установочной конференции	1		собеседование
2.	Основной	2.1. Консультации руководителя практики от Университета (в т.ч. обсуждение рабочего графика (плана) практики	2,15		утверждение темы индивидуального задания
		2.2. Ознакомление с техни-		2	

		ческими требованиями по оформлению ВКР			собеседование
		2.3. Верификация гипотезы, методов исследования, процедур анализа, использованных в практической части ВКР		8	собеседование
		2.4. Работа в библиотеках ИИЯ, РГУ и Библиотеке имени Горького по поиску необходимой информации		10	собеседование, проверка выполнения индивидуальных заданий
		2.5. Работа в сети Интернет по поиску необходимой информации		10	собеседование, проверка выполнения индивидуальных заданий
		2.6. Отбор, обработка и организация отобранной информации		20	разбор и анализ проделанной работы по сбору информации, уточнение/корректировка плана (структуры) ВКР
		2.7. Оформление текста ВКР в соответствии с требованиями.		30	проверка выполнения индивидуальных заданий.
		2.8. Подготовка текста ВКР к проверке на наличие заимствований в системе Антиплагиат вуза		10	собеседование
		2.9. Подготовка текста выступления и презентации Power Point по материалам проведенного исследования		10	собеседование
		2.10. Оформление отчета по практике		2	проверка отчета по практике
3.	Заключительный	3.1. Участие в заключительной конференции	2		собеседование
		3.2. Прохождение промежуточной аттестации	0,15		собеседование
<i>Итого часов по практике:</i>			6	102	
<i>Всего:</i>				108	

Организация деятельности практикантов

Подготовка и организация практики проводится под общим руководством руководителя программы.

Непосредственное руководство и ответственность за организацию практики возлагается на руководителя практики, именуемого в дальнейшем *Ру-*

ководитель практики. Руководитель практики непосредственно осуществляет планирование и руководство практикой, подчиняется по вопросам практики заведующему кафедрой.

Руководитель практики в целях ее подготовки и проведения обеспечивает:

- проведение организационных мероприятий и формирует базу практики;
- перед началом практики проводит организационное занятие и знакомит практикантов с рабочей программой практики, определяет задачи практикантов и групповых руководителей;
- контролирует и регулирует выполнение текущей работы практикантами и групповыми руководителями от кафедры (= научными руководителями студентов);
- координирует свою работу с заведующим кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации и групповыми руководителями практики;
- обеспечивает практикантов учебно-методической литературой, формами отчетности;
- изучает и обобщает материалы практики для последующего использования в учебном процессе;
- совместно с групповыми руководителями готовит и проводит итоговую конференцию, составляет отчет о результатах прохождения практики.

Групповой руководитель практики (научный руководитель студента):

- на основе рабочей программы преддипломной практики разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики каждым студентом (*Приложение 2.2.1*);
- обеспечивает научно-методическое руководство прохождения практики, закрепленными за ним студентами;
- консультирует практикантов по вопросам теории и практики исследования, анализирует текущие результаты деятельности практикантов;
- контролирует соблюдение трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка РГУ имени С.А. Есенина практикантами;
- при нарушениях практикантами дисциплины информирует Руководителя практики от кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации;
- пишет отчет о готовности ВКР к защите на основе показателей готовности (*Приложение 2.4*) и сформированности компетенций у студента;
- подводит итоги прохождения практики, составляет характеристику практиканта по результатам его научно-практической деятельности, совместно с факультетским руководителем практики готовит итоговую конференцию, участвует в составлении отчета по преддипломной практике и пишет Отчет научного руководителя преддипломной практики.

Студент-практикант обязан:

- перед началом практики получить у группового руководителя практики индивидуальное задание и ознакомиться с содержанием Программы преддипломной практики. (*Приложение 2.1*)
- своевременно и качественно выполнять задания, предусмотренные программой практики;
- подчиняться действующим в РГУ имени С.А. Есенина правилам внутреннего трудового распорядка дня;
- нести ответственность за выполненную работу наравне со штатными сотрудниками учреждения;
- выполнять относящиеся к программе практики указания руководителей практики;
- вести сбор и изучение материалов, относящихся к тематике практики;
- качественно оформить и своевременно предоставить отчетную документацию по материалам практики.
- пройти предзащиту ВКР;
- проверить текст работы на наличие заимствований посредством системы Антиплагиат, имеющейся в вузе;
- представить текст ВКР для размещения в электронно-библиотечной системе РГУ имени С.А. Есенина.

7. Формы отчетности по практике (Приложение 2)

Завершение преддипломной практики сопровождается представлением студентом на выпускающую кафедру *отчетную документацию*:

- отчет по практике, включающий в себя информацию о завершении ВКР, являющуюся результатом выполнения практикантом индивидуального задания по практике.

Отчет по преддипломной практике является основным документом, представляемым студентом по итогам ее прохождения. Он отражает основные результаты работы практиканта.

Содержание отчета по практике должно строиться по следующему плану:

1) Вводная часть.

В данной части отчета также указываются цели и задачи преддипломной практики.

2) Основная часть.

Указывается тема исследования, раскрывается структура работы. Включаются все материалы, подготовленные студентом в ходе преддипломной практики в рамках индивидуального задания, в строгом соответствии с его структурой. Основная часть должна убедительно отражать деятельность студента в период практики и подготовленность его к защите ВКР.

3) Выводы.

Отчет подписывается студентом и руководителем практики на титульном листе. Он предоставляется на выпускающую кафедру в полнотекстовом виде. Текст отчета оформляется в соответствии со следующими требованиями:

- отчет оформляется в печатном виде на одной стороне стандартных листов формата А 4;
- все поля 2 см, шрифт Times № 14, расстановка переносов автоматическая, выравнивание текста по ширине;
- нумерация страниц сквозная, начиная с № 2 (титульный лист не нумеруется).

Образец оформления титульного листа отчета представлен в *Приложении 2.3*.

Предзащита выпускной квалификационной работы полностью соответствует порядку ее защиты и является как бы генеральной репетицией последней. Главной целью предзащиты является первичная презентация содержания и результатов исследования, а также выявление недочетов в работе. Поэтому предзащита дает возможность студенту увидеть достоинства и недостатки своего текста, при необходимости исправить и дополнить его, тем самым, приведя свою работу в полное соответствие с установленными требованиями. Предзащита проводится, как правило, на 2 неделе преддипломной практики.

Преддипломная практика имеет две формы аттестации: *текущую и промежуточную*.

Формой текущей (рубежной) аттестации является предварительная защита ВКР.

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме отчета по ее результатам на итоговой конференции.

Прохождение промежуточной аттестации по преддипломной практике означает, что студент:

- в установленные сроки приступил к выполнению задания по практике;
- своевременно и качественно выполнил все пункты индивидуального задания по практике;
- своевременно оформил в надлежащем виде и сдал на выпускающую кафедру Отчет по итогам прохождения практики;
- успешно прошел предзащиту ВКР;
- овладел компетенциями, предусмотренными практикой;
- в случае невыполнения индивидуального задания по практике, несвоевременного представления отчетной документации или вовсе отсутствия студента на практике, он не может быть аттестован по преддипломной практике. Неудовлетворительная оценка рассматривается как академическая задолженность.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1. Основная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания,	Используй-	Се-	Кол-во экземпляров
---	--------------------------------------	------------	-----	--------------------

	место издания и издательство, год	ется при изучении разделов	местр	в библиотеке	на кафедре
1.	Галактионова, Л. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. ОГУ, 2014. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=330530 (Дата обращения: 02.02.2019).				
2.	Рузавин, Г.И. Методология научного познания / Г.И. Рузавин. – Москва : Юнити-Дана, 2015. – 287 с. – Режим доступа: – http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115020 (дата обращения: 03.11.2019).	-	8	ЭБС	-
3.	Чурилина, Л.М. Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст] / Л.М. Чурилина. – М.: Флинта;Наука, 2010. – 412 с.	-	8	4	-
4.	Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ф. Шкляр. – 6-е изд. – Москва: Дашков и К, 2017. – 208 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=450782&sr=1 (дата обращения: 03.04.2019).	-	8	ЭБС	-

8.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Дрещинский, В.А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник для бакалавриата и магистратуры / В. А. Дрещинский. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Юрайт, 2017. – 324 с. – Режим доступа: https://www.biblionline.ru/book/8600D715-1FEB-4159-A50C-F939A48BE9C1 (дата обращения: 03.04.2019).	-	8	ЭБС	-
2.	Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации [Текст] : учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. – 9-е изд., стер. –	-	8	2	-

	Москва : Флинта: Наука, 2016. – 288 с.				
3.	Сафронова, Т.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: / Т. Н. Сафронова, А.Н. Тимофеева; Сибирский федеральный ун-т. – Красноярск: СФУ, 2015. – 131 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435828&sr=1 (дата обращения: 03.04.2019).	-	8	ЭБС	-
4.	Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики и переводоведения [Текст]: сборник студенческих научных трудов / отв. ред. В.В. Визаулина, Н.А. Матвеева. – Рязань: РГУ, 2012. – Вып. 4. – 116 с.	-		2	-

8.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, Интернет-ресурсы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

9. Сайт научного журнала РГУ имени С.А. Есенина [Электронный ресурс]. – Доступ к полным текстам научных статей всех номеров журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращения- 25.10.2019).

8.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 25.10.2018).

7. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. – Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

10. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

11. Портал для изучения японского языка Nihongo 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

9. Перечень информационных технологий и программного обеспечения, используемых при проведении практики

9.1. Информационные технологии

- использование сервисов электронной почты для обмена оперативной информацией;
- дистанционное консультирование посредством университетской системы e-learn.rsu.edu.ru;
- использование специализированных программных средств для решения научно-исследовательских и учебно-производственных задач в период прохождения практики;
- работа в электронных библиотечных системах;
- мультимедийные презентации проектов, отчетов по практике.

9.2. Требования к программному обеспечению

1. Самостоятельная работа в ходе практики проводится в комплексном читальном зале (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А).

Оснащенность помещения: комплект учебной мебели, имеются источники доступа в Интернет.

Рабочие станции:

Компьютер

Процессор: Intel Celeron 2.8 GHz, ОЗУ 1,5 Гб, Жесткий диск 120 Gb, DVDRW, ОС: Windows 7 Pro

Компьютеры – 2шт.

Процессор: Intel Celeron 2.4 GHz, ОЗУ 1,252 Гб, Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 2шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 512 Мб, Жесткий диск 60 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 3шт.

Процессор: Intel Celeron 2.4 GHz, ОЗУ 512 Мб, Жесткий диск 120 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютер – 1шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 1,536 Мб, Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 3шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 1Гб, Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu.

2. Установочная и итоговая конференции проводятся в аудитории № 45 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А).

Оснащенность помещения: комплект учебной мебели, доска меловая; 4 персональных компьютера, телевизором ЭЛТ с DVD, переносной ноутбук переносной ноутбук Lenovo IdeaPad G5045 (Windows 10 Домашняя) AMD A4-6210 APU ОЗУ 4Гб; GPU Radeon R3

Разрядность x64

HDD 450 Gb.

10. Материально-техническое обеспечение практики

В ходе прохождения практики обучающиеся могут пользоваться следующими кафедральными помещениями:

Тип помещения	Оснащенность
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 37а (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, доска маркерная, интерактивная доска SMART Board, оснащена стационарным экраном, проектором NEC NP 100.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 45 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, доска меловая; 4 персональных компьютера, телевизор ЭЛТ с DVD, переносной ноутбук Lenovo IdeaPad G5045 (Windows 10 Домашняя) AMD A4-6210 APU ОЗУ 4Гб; GPU Radeon R3 Разрядность x64 HDD 450 Gb
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 39 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, доска меловая; оснащена: стационарным экраном, телевизором Samsung, переносным ноутбуком HP: Windows 7 Профессиональная, Производитель: Hewlett-Packard Модель: HP 250 G1 Notebook PC Процессор: Intel(R) Core(TM) i3-3110M CPU@2.40 GHz 64-разрядная ОП СИСТЕМА Локальный диск (жесткий диск) объем 500 Гб. Проектор NEC: Модель VT595 100-240V -50/60Hz 3.1-1.3A Max. M4*8 Lamp Type VT85LP. Проектор ACER (MHL HDMI) P1173DLP Projector Модель QSV1308 Input 100-240V – 50/60 Hz/2.8A Серия: RJH5110014340043F8400

11. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с учетом их доступности для данной категории обучающихся.

12. Иные сведения и материалы

Требования к объему выполненного перевода для его аттестации:

- 1) общий объем письменных переводов – не менее 1 п.л. (40 000 знаков с пробелами)
и/или
- 2) общий объем устного последовательного перевода (в зависимости от производственной ситуации) – не менее 10 часов;
За прохождение практики выставляется итоговая оценка. Результаты выполнения обучающимся заданий на практике оцениваются на дифференцированном зачете – по пятибалльной шкале.
- 3) Критерии оценки:
 - достаточность объема выполненной работы;
 - качество переводов: терминологическая точность и эквивалентность, коммуникативная адекватность, языковая правильность, идиоматичность, стилистическая адекватность;
 - отзыв/характеристика от руководителя практики с предприятия, на котором проходила переводческая практика;
 - отзыв факультетского руководителя-методиста.

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (преддипломной практике)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№	Контролируемые этапы практики (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Организационный этап	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	Собеседование с научным руководителем и с руководителем практики
2.	Основной этап	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	Проверка в системе «Антиплагиат» Предзащита с презентацией
3.	Заключительный этап	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	Окончательное оформление и сдача текста диссертации, отчет по практике

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать	
		основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода.	ОПК1 31
		Уметь	
		самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.	ОПК1 У1
ОПК-14	Владение основами современ-	Владеть	
		основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.	ОПК1 В1
ОПК-14	Владение основами современ-	Знать	

	ной информационной и библиографической культуры	основные этапы обработки информации.	ОПК14 31
		Уметь	
		работать с компьютером как средством получения и переработки информации.	ОПК14 У1
		Владеть	
ОПК-16	Владение стандартными методами поиска, анализа и обработки и материала исследования	методами компьютерной обработки информации.	ОПК14 В1
		Знать	
		основные особенности текстов разного характера.	ОПК16 31
		Уметь	
ОПК-16	Владение стандартными методами поиска, анализа и обработки и материала исследования	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.	ОПК16 У1
		Владеть	
		приемами предпереводческого анализа.	ОПК16 В1
		Знать	
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	ПК10 31
		Уметь	
		посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.	ПК10 У1
		Владеть	
		основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе	ПК10 В1
		Знать	
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные этапы обработки информации.	ПК11 31
		Уметь	
		работать с компьютером как средством получения и переработки информации.	ПК11 У1
		Владеть	
		методами компьютерной обработки информации.	ПК11 В1
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	Знать	
		основные термины соответствующих наук.	ПК23 31
		Уметь	

	ния, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	решать нестандартные переводческие задачи с учетом теории межкультурной коммуникации.	ПК23 У1
		Владеть	
		способностью подходить к решению профессиональных задач на основе интегративного (междисциплинарного) видения проблем.	ПК23 В1
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументы в их защиту	Знать	
		особенности современной информационной и библиографической культуры.	ПК24 З1
		Уметь	
		сформулировать свою точку зрения на проблему и обосновать ее с помощью аргументов.	ПК24 У1
		Владеть	
		дискурсивными стратегиями и тактиками научного дискурса.	ПК24 В1
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать	
		особенности теоретического и эмпирического методов исследования, основные этапы научного исследования, исследования и требования к ним.	ПК25 З1
		Уметь	
		организовать наблюдение, сбор данных (лингвистического, лингводидактического, переводческого характера.	ПК25 У1
		Владеть	
		умениями четкой формулировки положений, выдвигаемых на защиту, логикой аргументации, способностью обобщения данных.	ПК25 В1
ПК-26	Владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать	
		критерии отбора надежных и ненадежных источников информации в интернете.	ПК26 З1
		Уметь	
		осуществлять объективную обработку полученных данных, в том числе с помощью математического инструментария.	ПК26 У1
		группировать данные.	ПК26 У2
		видеть расхождения между научными мнениями и характеризовать их как терминологические или концептуальные.	ПК26 У3
		Владеть	
		способностью оперировать полученной информацией, с одной стороны, с точными ссылками на первоисточник, а с другой стороны, с минимальной долей «излагательства» и с максимальным творческим подходом к	ПК26 В1

		использованию данных.	
ПК-27	Способность оценить качество исследования в данной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать	
		законы организации текста	ПК27 З1
		Уметь	
		выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность речи	ПК27 У1
		Владеть	
		языковыми средствами подчеркивания логичности речи	ПК27 В1

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ / НИР (ЗАЧЕТ/ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ)

Основной формой оценочного средства по практике является отчет. Структура и содержание отчета полностью соответствует структуре и содержанию индивидуального задания обучающегося по практике.

ФОРМА ОТЧЕТА КАК ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

№	Этапы и содержание работы по практике	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Организационный Студент завершает работу над ВКР: пишет введение, заключение, оформляет список литературы, выводы по главам и т.д.	ОПК 31, У1, В1; ОПК14 31, У1, В1; ОПК16 31, У1, В1; ПК10 31, У1, В1; ПК11 31, У1, В1; ПК23 31, У1, В1; ПК24 31, У1, В1; ПК25 31, У1, В1; ПК26 31, У1, У2, У3, В1; ПК27 31, У1, В1
2.	Основной Текст работы отправляется на проверку в системе «Антиплагиат». Готовится выступление и презентация по нему. В связи с этим студент должен подготовить презентацию в Power Point и выступить с сообщением перед своей учебной группой и научными руководителями.	ОПК 31, У1, В1; ОПК14 31, У1, В1; ОПК16 31, У1, В1; ПК10 31, У1, В1; ПК11 31, У1, В1; ПК23 31, У1, В1; ПК24 31, У1, В1; ПК25 31, У1, В1; ПК26 31, У1, У2, У3, В1; ПК27 31, У1, В1
3.	Заключительный Готовый и хорошо отработанный текст ВКР размещается в информационной среде вуза	ОПК 31, У1, В1; ОПК14 31, У1, В1; ОПК16 31, У1, В1; ПК10 31, У1, В1; ПК11 31, У1, В1; ПК23 31, У1, В1; ПК24 31, У1, В1; ПК25 31, У1, В1; ПК26 31, У1, У2, У3, В1; ПК27 31, У1, В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на практике оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено»,

Зачтено – оценка соответствует повышенному или пороговому уровню и предполагает полную завершенность ВКР. Зачет ставится, если не превышен допустимый уровень заимствований, если работа соответствует предъявляемым к ВКР требованиям, имеет достаточный элемент теоретической значимости, а также если защита показала, что студент достаточно разбирается в проблеме и способен ответить на вопросы.

Не зачтено – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует низкое качество выполнения индивидуальных заданий, оформление документов по практике не соответствует требованиям, обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применять их в научно-исследовательской деятельности. Представленные документы и результаты собеседования с обучающимся не свидетельствуют о сформированности у последнего предусмотренных программой практики компетенций.

Образец индивидуального задания на практику

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕ-
НИНА»

Институт иностранных языков
Кафедра восточных языков и методики их преподавания
45.03.02 Лингвистика: перевод и переводоведение (японский язык и английский
язык)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на преддипломную практику

студента 4 курса группы _____ очной формы обучения

ФИО студента

1. Тема задания на практику _____
2. Срок практики с _____
3. Срок сдачи студентом отчетной документации: _____
3. Место прохождения практики _____
4. Вид практики (тип) практики Производственная (преддипломная) практика

№	Содержание работы	Форма отчетности
1	Написать Введение и Заключение ВКР.	Представленный текст
2	Составить список использованной литературы по теме ВКР, представить его в виде, соответствующем правилам библиографического описания.	Представленный текст
3	Завершить работу по созданию научного текста ВКР. Представить в письменном виде структурированный текст ВКР, выносимый на предзащиту.	Представленный текст
4	Осуществить проверку на наличие заимствований через программу Антиплагиат вуза. Оригинальный текст должен составить не менее 60%.	Представленный документ
5	Подготовить речь и презентацию к предзащите.	Текст аннотации и слайды презентации
6	Оформить отчетную документацию.	Отчетная документация

Руководитель практики
от РГУ имени С.А. Есенина

подпись

расшифровка подписи

Задание принял к исполнению (студент)

подпись

расшифровка подписи

« » _____ 2019 г.

Приложение 2.2.1.

Образец рабочего графика (плана) проведения практики

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕ-
НИНА»

Институт иностранных языков
Кафедра восточных языков и методики их преподавания
45.03.02 Лингвистика: перевод и переводоведение (японский язык и английский
язык)

РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

(вид – производственная практика,
тип – преддипломная практика)

студента 4 курса группы _____ очной формы обучения

ФИО студента

№	Этапы практики	Планируемые виды деятельности	Сроки выполнения	Отметка о выполнении
1	Организационный	Участие в установочной конференции; ознакомление с рабочей программой практики; изучение методических рекомендаций по практике; согласование индивидуального задания с руководителем практики от университета.		Выполнено (подпись руководителя практики)
2	Основной	Выполнение индивидуального задания, ежедневный отчет научному руководителю о проделанной работе, регулярная отсылка научному руководителю завершающих частей работы на финальную проверку, подготовка презентации и аннотации, публичная предварительная защита ВКР на изучаемом языке, ответы на вопросы комиссии и присутствующих студентов.		Выполнено (подпись руководителя практики от РГУ)
3	Заключительный	Устранение всех выявленных недочетов, сдача окончательного текста ВКР, подготовка отчета по сделанной работе в соответствии с заданием.		Выполнено (подпись руководителя практики от РГУ)

Руководитель практики
от РГУ имени С.А. Есенина

подпись

расшифровка подписи

« » _____ 2019 г.

Образец титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕ-
НИНА»

Институт иностранных языков
Кафедра восточных языков и методики их преподавания

ОТЧЕТ ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Студент(ка) _____
Ф.И.О.

Курс _____ Группа _____

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (японский язык и ан-
глийский язык)

Место прохождения практики: РГУ имени С.А. Есенина

Сроки прохождения практики: с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Руководитель практики _____
(Ф.И.О. подпись)

Содержание отчета

ВВЕДЕНИЕ

Цель преддипломной практики.

Задачи преддипломной практики.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Тема научно-исследовательской работы.
2. Краткая характеристика:

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх (двух) глав, заключения, списка использованных источников, (приложений). Основной текст работы изложен на XXX страницах, работа содержит XX рисунков, XX таблиц и X приложений. Список использованных источников включает XXX наименований литературы на русском и XX – на иностранных языках.

3. В соответствии с данными программы Антиплагиат оригинальный текст ВКР составляет – XX %
4. Положительный отзыв научного руководителя имеется.
5. Презентация состоит из XX слайдов (15-17).
6. Вопросы, заданные на предзащите (перечислите основные вопросы).
7. Трудности, возникшие в ходе завершения ВКР.
8. Оценка собственных перспектив научного развития.
9. Предложения и пожелания по организации и содержанию практики.

ОТЗЫВ
научного руководителя ВКР

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)

Ф.И.О. студента: _____

Курс: 4

Основные показатели практики

1. Показатели готовности выпускной квалификационной работы к защите: 65% –100% баллов – зачтено; 0%–65% баллов – не зачтено.
2. Результаты проверки на Антиплагиат: оригинальный текст составляет ___ %.
(не менее 60 %).
3. Оценка презентации на предзащите.
4. Оценка умения отвечать на вопросы (количество правильных/неправильных ответов на вопросы).
5. На заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации вынесено решение о допуске ВКР к защите
«__» _____ 20 __ г. Протокол № ____
6. Уровень сформированности компетенций у бакалавра - *средний / низкий / высокий*
7. Оценка за преддипломную практику: *зачтено / не зачтено*

Научный руководитель практики _____ / _____ /

Дата: